Zeitschrift: Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum

Herausgeber: Forum Helveticum

Band: 11 (2002)

Rubrik: Angaben zur Publikation = Données concernant la publication = Informations about the publication

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ANGABEN ZUR PUBLIKATION

INHALT: Die vorliegende Publikation enthält die Referate und Schlussfolgerungen aus einem dreiteiligen internationalen Konferenzzyklus. Die drei Sessionen fanden am 21.-22. September 2001in Otzenhausen (D), am 30. November-1. Dezember 2001 in Lyon (F) und am 19.-20. April 2002 in Lenzburg (CH) statt. An der zweiten Session wurde der «Appell von Lyon» verabschiedet, an der dritten die «Erklärung von Lenzburg». Beide sind in der Publikation enthalten.

REALISIERUNG: Der Konferenzzyklus und die Publikation wurden von der Internationalen Föderation der Europahäuser (FIME), Saarbrücken (D), und dem Maison de l'Europe Transjurassienne (MET), Neuenburg (CH), in Partnerschaft mit dem Forum Helveticum, Lenzburg (CH), und dem Netzwerk Müllerhaus, Lenzburg (CH), realisiert.

SPRACHEN: Die Publikation ist grundsätzlich dreisprachig. Die Beiträge aus den drei Sessionen sind in Deutsch oder Französisch (Tagungssprachen), mit einer Zusammenfassung in der jeweiligen anderen Sprache sowie in Englisch. Alle einleitenden Texte sind dreisprachig. Die Erklärung von Lenzburg erscheint in sechzehn Sprachen (vgl. weiter unten).

ZUSAMMENFASSUNGEN: Die Zusammenfassungen der Beiträge aus den Sessionen wurden extrem kurz gehalten. Sie fassen daher nicht alle Ausführungen des jeweiligen Textes zusammen, sondern sollen dem Leser stichwortartig dessen Hauptaussagen darlegen.

«ERKLÄRUNG VON LENZBURG»: Über die FIME wurden Europahäuser aus allen europäischen Ländern eingeladen, für die Publikation eine Übersetzung der Erklärung zu liefern. Der Text wird nun in sechzehn Sprachen veröffentlicht, mit denen zwanzig europäische Länder vertreten sind.

Die Erklärung von Lenzburg wurde offiziell in der deutschen und französischen Fassung verabschiedet. Für die Übersetzungen in den vierzehn weiteren Sprachen übernimmt der Herausgeber keine Verantwortung.

DONNÉES CONCERNANT LA PUBLICATION

CONTENU: La publication présente contient les exposés et les conclusions d'un cycle de conférences international en trois parties. Les trois sessions se sont tenues les 21-22 septembre 2001à Otzenhausen (D), les 30 novembre-1er décembre 2001 à Lyon (F) et les 19-20 avril 2002 à Lenzbourg (CH). La deuxième session a vu l'adoption de l' «Appel de Lyon», la troisième celle de la «Déclaration de Lenzbourg». Les deux figurent dans la publication.

RÉALISATION: Le cycle de conférences et la publication ont été réalisés par la Fédération Internationale des Maisons de l'Europe (FIME), Sarrebruck (D), et la Maison de l'Europe Transjurassienne (MET), Neuchâtel (CH), en partenariat avec le Forum Helveticum, Lenzbourg (CH), et le Netzwerk Müller-haus, Lenzbourg (CH).

LANGUES: La publication est fondamentalement trilingue. Les contributions des trois sessions sont en allemand ou en français (langues officielles de la conférence), avec un résumé dans l'autre langue, ainsi qu'en anglais. Tous les textes introductifs sont en trois langues. La Déclaration de Lenzbourg est publiée en seize langues (cf. ci-dessous).

RÉSUMÉS: Les résumés des contributions des sessions sont extrêmement succincts. C'est pourquoi ils ne résument pas tous les développements des textes correspondants mais se limitent à en proposer au lecteur quelques éléments-clés.

«DÉCLARATION DE LENZBOURG»: La FIME a invité les Maisons de l'Europe de tous les pays européens à livrer une traduction de la Déclaration en vue de la publication. Le texte peut ainsi être publié en seize langues, grâce auxquelles vingt pays européens sont représentés.

La Déclaration de Lenzbourg a été adoptée officiellement en allemand et en français. L'éditeur décline toute responsabilité pour les traductions dans les quatorze autres langues.

INFORMATIONS ABOUT THE PUBLICATION

CONTENTS: This publication contains the lectures and conclusions of a series of three international conferences. The three sessions were run in Otzenhausen (D) on 21st-22nd September 2001, in Lyons (F) on 30th November and 1st December 2001 and in Lenzburg (CH) on 19th-20th April 2002. At the second session, the «Appell of Lyons» was adopted; at the third session the «Declaration of Lenzburg». Full texts of both are featured herein.

ORGANISERS: The series of conferences – together with this hard copy follow-up – was arranged by the International Federation of Europe Houses (Saarbrücken, D) and the Maison de l'Europe Transjurassienne (Neuchâtel, CH) in partnership with the Forum Helveticum (Lenzburg, CH) and the Netzwerk Müllerhaus (Lenzburg, CH).

LANGUAGES: This publication is in principle trilingual. All speaker contributions from the three sessions are given in one of the conference languages, German and French – alongside a summary in the other conference language and in English. All introductory texts are trilingual. The Declaration of Lenzburg is published in sixteen languages (see below).

SUMMARIES: The summaries of the contributions to sessions have been kept extremely short. Therefore, rather than incorporating all observations made in each text, they concentrate through use of key words on the main statements made.

«DECLARATION OF LENZBURG»: The International Federation of Europe Houses (FIME) asked Europe Houses from all European countries to translate the declaration for this publication. The text can now, therefore, be published in sixteen languages representing twenty European countries.

The German and French versions of the Declaration of Lenzburg were officially adopted. As publisher, we cannot however accept responsibility for the translations into the fourteen other languages.